



老鼠的英諺及歇後語

· 王輔羊 ·

今年為十二生肖之首的戊子鼠年，先來談談有關老鼠的英文及諺語，就算是鼠來獻寶吧！

老鼠的英文

老鼠 mouse, rat (單數), mice, rats (複數) ; 灰鼠, 松鼠 squirrel ; 黃鼬 (黃鼠狼) yellow weasel ; 鼠輩 thieves, mean fellow ; 鼠眼 thievish eyes, short-sightedness ; 鼠膽 chicken-hearted, cowardice ; 鼠技 contemptible trickery ; 鼠肚雞腸 extreme pettiness of character ; 田鼠 field mouse ; 土撥鼠 marmot, prairie dog ; 鼠蹊 the groin ; 鼠竄 to run away like frightened rats ; 鼠子 a rat, skunk, scoundrel ; 鼠疫 the (bubonic) plague, pestilence ; 鼯 (五技鼠) squirrel, marmot, ground hog ; 鼯 a kind of squirrel ; 鼯 a small mouse ; 天竺鼠 pacca, cavy, Guinea pig (豚鼠) ; 南美洲產的栗鼠 (似松鼠) chinchilla ; 飛松鼠 flying squirrel ; 水貂 mink ; 紫 (黑) 貂 sable ; 地鼠 shrew, gopher ; 雪貂 ferret ; 袋鼠 kangaroo ; 貂鼠 marten ; 鼯鼠 muskrat ; 獾 badger, brock (穴熊) ; 小袋鼠 joey ; 囊鼠, 負鼠 opossum ; 大種囊鼠 bandicoot ; 雪鼯 (伶鼯) weasel ; 貓鼬 mongoose ; 美洲鼯鼠 skunk ; 冬眠鼠 dormouse (睡鼠) ; 非洲跳鼠 deer-mouse, jerboa ; 齧齒獸 agouti (agouty) ; 大齧齒獸 capybara ; 一種齧齒獸 nutria (coypu) ; 綽鼠 chipmunk ; 紅松鼠 chickaree ; 澳洲貂鼠 dasyure ; 袋鼯 petaurist ; 黃鼠, 花金鼠 ground squirrel ; 白鼯 (掃雪) stoat ; 沙鼠 (產於亞洲、非洲等的沙漠或草原, 可供實驗或當寵物) gerbil, gerbille ; 鼯 Mogera wogura wogura, a kind of insectivorous rodent ; 山獾 ferret-badger ; 臭鼯 polecat ; 沙獾 sand badger ; 大倉鼠 ratlike hamster ; 小家鼠 mouse ; 田鼠 vole (野鼠) ; 麝香鼠, 河鼠 water vole ; 竹鼠 root rat ; 巢鼠 harvest mouse ; 黑家鼠 (屋頂鼠) black rat ; 褐家鼠 (溝鼠) brown rat ; 大飛鼠 giant flying squirrel ; 巨紅袋鼠 giant red kan-

garoo ; 歐亞產之大鼠 hamster。

老鼠中英諺語

不用為趕老鼠而燒房子。(Burn not your house to fright the mouse away.) 喻別小題大作也，不要用大炮打鳥，以毛瑟槍殺蝴蝶。
不要把你自己當成老鼠，否則貓就會吃掉你。(Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you.) 別自貶身價。若你瞧不起自己，就會有心術不正的人想占你的便宜。把自己全變成蜂蜜，蒼蠅就會吞掉你！
獅子也可能受惠於老鼠。(A lion may come to be beholden to a mouse.) 喻弱者也有幫助強者的一天，有錢有勢的大老爺別太勢利，不把貧賤者看在眼裡，三十年風水輪流轉，說不定哪天他還要受惠於彼呢！豈不聞一寓言故事說，獅饒鼠命，後獅誤入獵網，還是靠鼠咬破網救牠出來的。

只有一洞之鼠被捉得快。(The mouse that has but one hole is quickly taken.) 伶俐的小老鼠永不把其命寄託於一個洞穴，所以吾人亦不可太依賴一樣事物，應預留餘地或退路，即狡兔三窟也。
貓不在老鼠當家。(When the cat is away, the mice will play.) 掌權者一旦離開，下面的人就從中取利。山中無老虎，猴子稱霸王。

鼠棄沉船。(Rats desert a sinking ship.) 這是形容那些危難臨頭時能率先避難的人，或是那些凶兆乍露即逃之夭夭者。

老鼠歇後語

再看些有關牠的俏皮話或歇後語，博君一樂：
老鼠上秤——自秤自。表示自己稱讚自己之意。
老鼠跳在米糠裡——一場空歡喜。比喻原本會成功，不料卻大失所望，只是一場空歡喜罷了。糠是由穀皮磨成之粉末。



老鼠擺尾巴——小玩意兒。自謙是雕蟲小技，沒什麼看頭。

老鼠鑽雞籠——瞧你的腦袋不像黃鼠狼。跟人開玩笑，有挖苦、輕視的意味。

老鼠鑽棺材——死的不出來，活的要進去（豫北）。比喻機關中人事的不暢通，年老的不退休，年輕人怎進得去？

貓哭耗子（老鼠）——假慈悲。

老鼠哭貓——假仁假義。比喻人情不由衷。

老鼠進棺材——煩死人。形容心情煩躁之意。

老鼠過街——人人喊打。比喻人作惡多端，引起公憤之意。

老鼠跌進罈子裡——無縫可鑽。

老鼠跌香爐——碰一鼻子灰。

老鼠逗貓——沒事找事。

老鼠給大象指路——越走越窄。

老鼠給貓拜年——全體奉送。

老鼠給貓捋鬍子——找死。

老鼠工——喻非正式的、背地暗暗做的工作。

老鼠攻牆——家賊難防。

老鼠嫁女——小打小鬧。

老鼠見了貓——不敢說，不敢動。

老鼠見貓——形容十分害怕。

老鼠進棺材——咬死人。

老鼠進口袋——自找死。

老鼠進書房——吃（老）本，雙關語。

老鼠看倉——越看越光。

老鼠扛大槍——窩裡逞能。

老鼠嗑瓜子——一張巧嘴。

老鼠啃菜刀——死路一條。

老鼠啃碟子——滿口是詞（盜）。

老鼠啃擀麵杖——白費牙。

老鼠啃皮球——客（嗑）氣。

老鼠啃書——字字句句往肚裡吃。

老鼠啃鴨蛋——難下口。

老鼠窟窿藏糧——難找到地方了。

老鼠拉龜——不知哪裡咬。無地埋手（廣東）

老鼠想捉烏龜，烏龜縮入殼內，老鼠沒有辦法下手。喻工作煩雜或認識不夠，一時經手，有不知所措



措，無從下手去做的感覺。

黃鼠狼給雞拜年——沒安好心。

鼠咬牙，要披麻（華中俗語）。由於民間的科學知識未普及，所以對很多自然現象不能理解，以致幻想出不少迷信的習俗。這句俗語本出於自然現象，因鼠牙生長必須磨擦，如同狗貓磨爪一樣。其次，鼠咬家具希能從中得到食物，是農村地方經常發生的事，不足為奇，更與生死無關。

老鼠上秤鉤——自秤（福建）。自秤即自量。

喻人自我估計力量和才能，與自大有相反的作用。

老鼠跌落天秤——自秤自（廣東）。一般的天秤是用來稱少量物品的，老鼠本身體輕，但上到天秤就變成一個有分量的物體。這是自我安慰，自欺而已，實際上，牠仍是一個微小的動物。

老鼠尾巴上，生不出大瘡（福建）——喻小人物做不了大功德的意思。

老鼠爬案板——熱門熟路。

老鼠爬電線——打不得轉身。

老鼠跑到貓背上拉屎——活找死。

老鼠進食盒裡——抓住理（禮）了。

老鼠皮——不消（硝）了。雙關語，喻不必、不需要或不用。

老鼠騎水牛——大的沒有小的能。

老鼠燒尾——譏諷人無才能而醉心科學及第。

老鼠睡貓窩——送來一口肉。

老鼠跳到琴上——亂談（彈）。

老鼠替貓刮鬍子——拼命巴結。

老鼠舔貓鼻子——膽子不小。

老鼠偷秤砣——倒貼（盜鐵）。

老鼠拖秤砣——盡揀硬的吃；自塞門路。

老鼠偷米湯——糊嘴。

老鼠拖鯰魚——一命搏一命。

老鼠挖牆洞——越掏越空。

老鼠尾巴——長不了；發不出，長不大。

老鼠尾巴熬湯——油水不多。

老鼠尾巴生癰子——喻大得有限；沒有多少膿血。

老鼠想吃貓——自不量力。

老鼠眼——一寸光。

老鼠養的——貓不疼。

老鼠遇見貓——裝死。

老鼠走到貓口邊——喻講人的東西唾手可得。

老鼠鑽風箱——兩頭受氣。

老鼠鑽牛角——此路不通。

老鼠鑽瓶子——好進難出。

老鼠鑽象鼻子——怕啥來著。

老鼠鑽窗——狗喘。兩眼墨黑。

老鼠坐供桌——想充神仙。

老鼠掉到書箱裡——咬文嚼字。

老鼠調到油缸裡——脫身不得。

老鼠跌進米缸裡——機會難得（又喜又愁）。

老鼠扒洞——自找門路。

老鼠搬金——沒用處。

老鼠搬（生）薑——勞而無功。

老鼠吃貓——怪事。

老鼠鼻子——大不丁。

老鼠吃滿了三斗六——惡貫滿盈。

話說歇後語起源於唐時的一種「歇後體」，為唐人鄭縉所創，《唐書·鄭縉列傳》載有這樣一則趣聞：鄭縉善寫詩，詩裡總常帶「刺」，詩的樣式也有些怪，當時被人們稱為「鄭五歇後體」。這種本來不登大雅之堂的怪詩體，竟不脛而走，廣為流傳，以致連唐昭宗也經常聽到下人吟誦。這些詩有很多是諷刺時弊的，但唐昭宗非但不怪，反而覺得詩中大有「蘊蓄」，親筆批「鄭縉可禮部侍郎平章事」。後來，鄭縉真的當了宰相。不過，他當了官以後就寡言少語，更不寫什麼帶刺歇後詩了。但歇後體卻從此流傳開來。

歇後語又叫歇腳語、俏皮話，是一種慣用語，特別是在北京話中，一句話的最後幾個字或片語因為人所熟知而省略了，如「禮義廉」等於「禮義廉恥」，把「恥」省掉了，表示「無恥」。又如「圍棋盤裡下象棋——不對路數」。

說文解鼠

民國九十七年為西元二〇〇八年，屬閏年，黃曆四七〇五年，佛曆二五五二年。自二月七日開始

，生肖相鼠。且來談談鼠字的演變：它是個象形字，甲骨文之鼠，橫視之，略象鼠頭、身、足、尾並見之形，上象殘土，鼠性好穴，故頭常著土，義與小篆鼠同。金文鼠字闕。小篆鼠，上象齒，下象腹、爪、尾；以其好齧物，故特著其齒；本義作「穴蟲之總名也」一解（見《說文》許著），蓋老鼠、田鼠、地鼠、飛鼠、隱鼠等之總稱。相對義字為貓。鼠，音鼠，一、憂鬱；鬱悶成病。《爾雅·釋詁》：「鼠，病也。」邢昺疏：「舍人云：鼠、痒皆心憂鬱之病也。」二、癩管。《山海經·中山經》：「脫扈之山，有草焉……名曰植楮，可以已癩。」郭璞注：「癩，病也。」《淮南子》曰「狸頭已癩」也。《郭璞注》：「癩，癩也。」按，今本《淮南子》、《說山訓》「已癩」作「愈鼠」。三、日本人把「黑死病」寫成「鼠疫」，即是「鼠疫」。

童謠——老鼠娶妻：「一月一，年初一。一月二，年初二。年初三，早上床，今夜老鼠娶新娘。」

老鼠會——老鼠會是一種詐欺錢財的組織，規定組織中的成員吸收一定目標的會員及錢財，首腦再視成績核發獎金給舊會員，因此會員及錢財就如老鼠孳生一樣的繁多，然而利益卻由首腦總攬，終使人財盡入亡，造成負債者自殺的社會問題，政府不得不禁絕、制止與取締。

數（鼠）來寶——數來寶是曲藝的一種。流行於我國北方各地。一人或兩人說唱。用竹板或繫以銅鈴的牛腰骨打拍。常用句式為可以斷開的「三、三」六字句和「四、三」七字句，兩句、四句或六句即可換韻。最初藝人沿街說唱，都是見景生情，即興編詞。後進入小型遊樂場所演出，說唱內容有所變化。部分藝人演唱民間傳說和歷史故事，逐漸演變為快板書，與數來寶同時流行。曹禺《日出》第三幕：「這時又傳進一個小乞丐的聲音，打著帶鈴的牛腰骨唱數來寶。」老舍《龍鬚溝》第二幕：「咱們開個小組會議，大家出主意，大家編！數來寶就行！」

